

英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Poems of Love

100 爱情诗精选

罗若冰 译

L O V E



四川出版集团
四川人民出版社

英美名诗百首·英汉对照读物系列

H319.4
860

100 Poems of Love
100 爱情诗精选

罗若冰 译

L O V E

51155/02

四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱情诗精选/罗若冰译:—成都:四川出版集团·四川人民出版社,2003.10
(英美名诗百首·英汉对照读物系列/罗若冰译)

ISBN 7-220-06529-9

I. 爱… II. 罗… III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 081505 号

英美名诗百首·英汉对照读物系列

AIQINGSHI JINGXUAN

爱情诗精选

罗若冰 译

责任编辑

封面设计

技术设计

出版发行

网 址

防盗版举报电话

印 刷

开 本

印 张

字 数

版 次

印 次

印 数

书 号

定 价

蒋跃梅

魏晓舸

戴雨虹

四川出版集团

四川人民出版社(成都盐道街3号)

<http://www.bookss.com>

E-mail: scrmcbsf @ mail.sc.cninfo.net

(028)86679239

四川锦祝印务所

787mm×1092mm 1/24

14.25

206 千

2004 年 1 月第 1 版

2004 年 1 月第 1 次印刷

1—4000

ISBN 7-220-06529-9/1·971

26.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

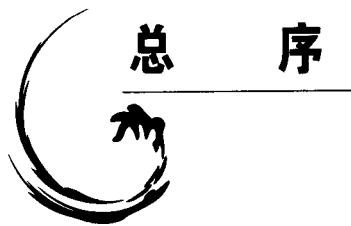
英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



一个崭新的时代——知识—信息时代出现在人类的面前。英语成了这个时代交流的国际语言。中国，已经作好了准备迎接它，全国将有数以千万计的人在21世纪前半期学过英语或正在学习英语。英语学习成了中国社会的普遍要求。

随着中国加入WTO，2008年奥运申办成功；随着我国素质教育的实施，中学、大学的英语学习必将出现新的热潮。英语素质的提高已不局限于课堂，它的手段将极大地丰富起来，手段之一将是读英语诗歌。

随着大学的扩招，英语专业的大量增设，大学教育逐步走向普及，中国的英语水平也将提升到一个新的层次，英语诗歌必将拥有源源不断的读者。从前很少有人问津的英语诗歌，如今也成了读者争相购买的读物。近年来，就有十几二十种英汉对照诗歌读物轮番出现在书店的书架上，有的还不断再版。

为了适应这一新的形势，我把20世纪80年代开始翻译的《英美名诗百首·英汉对照读物系列》(5个分册)，献给渴求英汉对照诗歌的广大读者。

一、关于选材

(1) 本丛书所选的诗歌都是名诗，但不一定都是名诗人的诗，各个时期重要诗人所占比重比较高，如果把本丛书

5个分册合起来也可以看出各个重要诗人的诗的特色和他们在英美诗坛的地位。

(2) 本丛书选材考虑广泛性和代表性,努力涵盖英美文学各个时期著名诗人的代表作,诗集按诗人出生先后的年份依次排列,上下跨度约五百年,使读者对英美诗歌的全貌有一个宏观的了解,并从中理出英美诗歌发展的脉络来。

(3) 本丛书所选诗作,着重选取乐观、积极、健康的作品。凡是晦涩、颓丧、淫秽等不利于读者身心健康或理解特别困难又不是经典的诗作,本丛书一律弃之不用。

(4) 本丛书除了选取传统的格律诗外,现代诗人的非格律诗也兼顾在选材之内。

二、关于翻译

(1) 本丛书所选诗歌全部自译。对于译诗,译者遵循一条原则,那就是:译出来的诗力求和原诗一样,是个完整的艺术品。

(2) 原诗是传统格律诗,译诗用的是中国现代格律诗或近似中国现代格律诗。即使个别诗歌用五言或七言译出,也不是古诗词的五言、七言,而是用现代汉语的五言、七言,原诗韵式,保持不变。

(3) 保持原诗的行数,既不增行,也不减行。

总之，译者追求：传神达意的意境美；有韵律感的音韵美；结构完整的形态美，能延展原作的艺术生命。

三、关于本丛书面向的读者

(1) 本丛书适应面宽，既可适应在校的大中专学生，也可适应英语专业人员；既可适应提高英语水平的需要，也可适应没有学过英语的诗歌爱好者或研究者的需要。

(2) 本丛书各分册都选了有浅有深的原诗，便于各种不同英语水平的读者由浅入深、从易到难地阅读。读者把译诗和原诗一起对照阅读，可以起帮助理解原诗的作用。初学者也可以把各分册浅易的诗歌集中起来先读，然后再集中较深的诗来读，最后达到通读本丛书各分册的目的。

(3) 本丛书所选诗作，着重于艺术性强、可读性强、有一定欣赏价值的诗歌，题材多种多样，风格多种多样，流派多种多样，不读原诗只读译诗的读者，可以当作汉译“英美诗歌精品”来读。

(4) 本丛书选进了高校英语专业和非英语专业教材中大部分英美诗歌，因而也是高校学生特别是英语专业学生的一套很好的课外辅助读物。

罗若冰

2003年

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

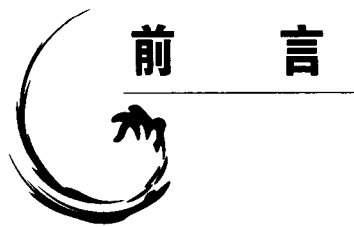
英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



在人类文明史上,爱情是一个永恒的主题,而表现这个主题最为精练的文学形式便是爱情诗。古往今来都不乏脍炙人口、感人肺腑的爱情诗歌精品,并且拥有大量的读者,这在中国或者外国情况都是如此。

爱情没有模式。有欢乐的爱情也有痛苦的爱情,有清纯的爱情也有压抑的爱情。爱情的多种多样,使得诗人笔下的爱情诗也千姿百态。不管怎样,这些爱情诗都是诗人的观念、诗人的诉求、诗人的愿望、诗人的评价等等的反映。

爱情因时代不同而异。不同的时代有不同的时代风貌和社会状况,爱情的情状和爱情的观念也因之千差万别。正是这种千差万别,给诗人提供了丰富的创作源泉,文学宝库也因此增添了许多闪光的爱情诗篇。这里编译的名诗百首,不仅在英美国家的文学史上有着广泛的代表性,而且在世界文学史上也有一定的影响力,有的爱情诗则是世代相传、家喻户晓的珍品。读者在欣赏这些爱情诗精妙的同时,还可以领略到原汁原味的英语原文的语言魅力。

罗若冰

2003年春夏之交

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

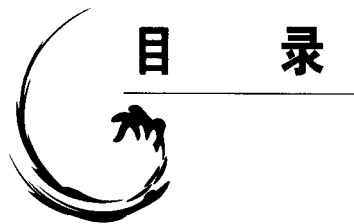
英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



目 录



CONTENTS

Edmund Spenser (1552—1599)

2 ① My Love Is Like to Ice

4 ② One Day I Wrote Her Name upon the Strand

6 ③ Fair Is My Love

Samuel Daniel (1562—1619)

8 ④ Love Is a Sickness

Joshua Sylvester (1563—1618)

10 ⑤ Love's Omnipresence

Michael Drayton (1563—1631)

12 ⑥ Love's Farewell

William Shakespeare (1564—1616)

14 ⑦ The Passionate Pilgrim (v)

16 ⑧ Love's Experience

18 ⑨ True Love



埃德蒙·斯宾塞

3 我爱人像冰

5 一天我把她的芳名写上沙滩

7 我的爱人就是美

塞缪尔·丹尼尔

9 爱是一种病

乔舒亚·西尔威斯特

11 爱的博大

迈克尔·德雷顿

13 爱的告别

威廉·莎士比亚

15 爱的礼赞(第五节)

17 爱的体验

19 真心的爱

CONTENTS

20 ⑩ Blind Love

22 ⑪ To His Love

24 ⑫ The Unchangeable

Thomas Campion (1567—1620)

26 ⑬ Thou Art Not Fair

John Donne (1572—1631)

28 ⑭ A Valediction: Forbidding Mourning

32 ⑮ Break of Day

Ben Jonson (1572—1637)

34 ⑯ To Celia

Richard Lovelace (1618—1657)

36 ⑰ To Lucasta, Going to the Wars

Andrew Marvell (1621—1678)

38 ⑱ To His Coy Mistress



21 盲目的爱

23 给他的爱

25 永不变心

托马斯·坎皮恩

27 你并不漂亮

约翰·多恩

29 告别词：莫悲伤

33 破晓

本·琼生

35 致西丽娅

理查德·洛夫莱斯

37 出征致露卡丝塔

安德鲁·马韦尔

39 致羞怯的情人

CONTENTS

44 ① The Definition of Love

John Dryden (1631–1700)

48 ② Farewell, Ungrateful Traitor

52 ③ Hidden Flame

54 ④ Calm Was the Even

Aphra Behn (1640–1689)

58 ⑤ Love's Witness

60 ⑥ When You Love

William Blake (1757–1827)

62 ⑦ Love's Secret

64 ⑧ The Garden of Love

Robert Burns (1759–1796)

66 ⑨ A Red, Red Rose

68 ⑩ John Anderson, My Jo



45 爱的定义

约翰·德莱顿

49 别了,无情无义的负心郎

53 暗藏的情焰

55 傍晚已宁静

阿芙荪·贝恩

59 爱的见证

61 当你恋爱

威廉·布莱克

63 爱的秘密

65 爱的花园

罗伯特·彭斯

67 一朵红红的玫瑰

69 约翰·安德森,我的爱

CONTENTS

Samuel Rogers (1763—1855)

70 ㉔ The Sleeping Beauty

William Wordsworth (1770—1850)

72 ㉕ Why Art Thou Silent?

74 ㉖ Let Other Bards of Angels Sing

76 ㉗ Strange Fits of Passion Have I Known

80 ㉘ The Lost Love

Samuel Taylor Coleridge (1772—1834)

82 ㉙ Love

94 ㉚ First Advent of Love

96 ㉛ Recollections of Love

Walter Savage Landor (1775—1864)

100 ㉜ The Torch of Love